

Johann Sebastian
BACH

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust

BWV 170

Kantate zum 6. Sonntag nach Trinitatis
für Solo Alt

Oboe d'amore, obligate Orgel [Traversflöte]

2 Violinen, Viola und Basso continuo

herausgegeben von Daniela Wissemann

O blessed rest, O welcome, soul'

Cantata for the 6th Sunday a

for solo alto

oboe d'amore, organ oblig

2 violins, viola and bas.

edited by Danie'

English version by Henry S

Robert Scandrett

Bach-Ausgaben · Urtext

Arbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Studienpartitur / Study score



Carus 31.170/07



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust

BWV 170

Johann Sebastian Bach
1685–1750

1. Aria

Oboe d'amore
Violino I

Violino II

Viola

Alto

Continuo
Organo

4 2 5 3 4 2 4 6 6 5 4 3 6 4 3

7 #

6 4 3 7 4 3 7 5 7

Aufführungsdauer / Duration: ca. 25 min.

© 2011 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.170/07

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten. / All rights reserved. / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

English version by Henry S. Drinker
revised by Robert Scandrett



8

Ver - gnüg - te Ruh, be - lieb - te See - len - lust,
O bless - ed rest, O wel - come, soul's de - light,

6/4 5 5/3 6/4 7/3 4 5/3 4 6/2 6/2 6/5 5/4 3

11

ver - gnüg - te See - len - lust, ver - gnüg - te
O bless - ed

6/4 5/3 5/3 4 4/2 6/2 6/5 6/3 6 8

14

be - lieb - te See - len - lust, be - lieb
O wel - come, soul's de - light, O wel

4/2 5/3 4/2 4/2 6/2 6/5 6/4 6/5 4 6/5 4 3



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

17

lust! Dich kann man nicht bei Höl - len - sün - den, wohl a - ber
light! You can - not be found where sin - is flour - ish - ing but on - ly

6 7 ♮ 6 3 7 ♮ 4 4 7 5

19

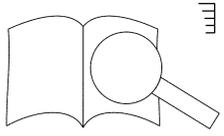
Him - mels - ein - tracht fin - - den, al - lein - die schwa - che
found in heav - en's har - mo - ny, ly can strength - en the fee - ble

7 ♮ 4 2 4 2 6 4 3 2 4 5 6

21

stärkst al - lein - die schv
alone can strength - en the fee

7 6 4 5 4 ♯



23

Ruh, _____ ver- gnüg - te _____ Ruh, _____ be- lieb - te See- len- lust, be- lieb - - te See- len-
 rest, _____ O bless - ed _____ rest, _____ O wel - come, soul's de - light, O wel - - - come, soul's de -

6 6 6 6 7 6
 5 5 5 5 5 5

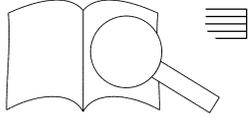
26

lust!
 light!

4 5 4 4 7 7
 2 3 2 4# 7# 7#

29

6 4 5 5 6
 5 5 5 5 5



PROBE-PARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

31

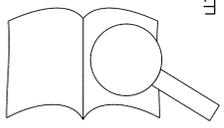
Drum,
Come,

33

drum sol - len lau - ter Tu - nem Her - zen Woh - nung
come now, your vir - tues pure my heart will find their

35

Ver - gnüg - te Ruh, be - lieb - te See - len - lust!
O bless - ed rest, O wel - come, soul's de - light!



lau - ter Tu - gend - ga - ben in mei - nem Her - zen Woh - nung ha - ben, drum,
vir - tues pure - a - bound - ing with - in my heart will find their dwell - ing, come,

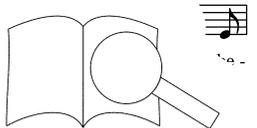
6 5 4 7 6 8 7

drum sol - len lau - ter Tu in mei - nem Her - zen Woh -
come now, your vir - tues 'h - in my heart will find

6 7 # 6 7

nung ha - ben.
- their dwell - ing.

4 7 6 5 4 2 5 4 2 4 6 6 5 #



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

45

lieb - te See - len - lust, ver - gnüg - te Ruh, be - lieb - te See - len -
 wel - come, soul's de - light, O bless - ed rest, O wel - come, soul's de -

7 7 4 5 6 4 6
 2 3 4 2

47

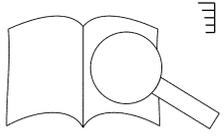
lust! Du stärkst al - lein die schwa - che Br al -
 light! You on - ly can strength - en the fee - fe. can

5 6 7 6 4
 3 4 5

49

schwa - che Brust, Ver - gnüg - te Ruh, ver - gnüg - te Ru
 e fee - ble breast. O bless - ed rest, O bless - ed rest

5 3 6 6 6
 4 5 6 4



52

lust, be- lieb - - te See- len- lust!
light, O wel - - come, soul's de- light!

6 7 6 5 6 6 5 4 5 4 4 6 6 5
5 4 3 2 3 2 2 4 3

55

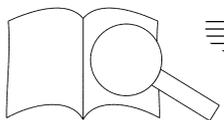
4 3 6 4 3 6

57

7 5 4 3 6 5

59

4 3 7 4 3 5 7 6 7 6 3 4 2



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Recitativo

Alto

Die Welt, das Sün - den - haus, bricht nur in Höl - len - lie - der aus und
This world, this house of sin, can on - ly hell - ish songs em - ploy, and

Continuo
Organo

7/4 2 - 4/2

3

sucht durch Hass und Neid des Sa - tans Bild an sich zu tra - gen. Ihr Mund ist vol - ler Ot - ter - gift,
seek through hate and envy the de - vil's face to glo - ri - fy. His mouth is filled with ven - o

7/5 6/4 2 6 #

6

der oft die Un - schuld töd - lich trifft, und will al - lein von
that sore af - flicts the in - no - cent, and from the depths will

7/5 3 4 #

9

Ge - rech - ter Gott, wie weit ist de - fer - net; du lieb - st, je -
Oh righ - teous God, how dis - tant pres - ence; you love, yet

6/5 6/4 2 6

12

doch sein Mund ma - kund und will den Näch - ten nur mit Fü - ßen tre - ten.
men, with threat hate will glad - ly tram - ple un - der - foot their neigh - bors.

7/5 6 # 6 6/4 5

15

die - se Schuld ist schwer - lich zu ver - be
deeds - like this are not easily for - giv

5 4/2 6 7/5



* Racha = Rache ** verboten = fortbeten

3. Aria

Adagio

Alto

Organo
obbligato
à 2 Clav.

Violini e Viola
in unisono

3

6

9

Wie jam - mern mich doch die ver - kehr - - ten Her - zen, die
I grievn when I be - hold how fool - - ish mor - tals do

12

dir, mein Gott, so sehr zu wi - der sein, die dir, mein Gott, so
strive, my God, so strong - ly a - gainst your will, do strive, my God, do

14

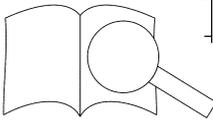
sehr, mein Gott, so sehr zu wi - der sein: Ich zitt - re recht - und
strive, my God, so strong - ly a - gainst your will I shake with fear an

17

Schmer - - - - - id Schmer - zen, wenn sie sich nur an
tor - - - - - tor - ments when they in hate and

20

an Rach und Hass, -
in hate and wrath, -



PROBEPARTITUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

22

an Rach und Hass er - freun,
 in hate and wrath find joy,

24

wenn sie sich nur an Rach und Hass er - freun.
 when they in hate and wrath find joy.

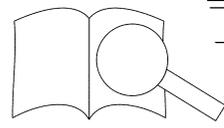
26

- rech - ter Gott, was
 righ - teous God, what

28

en - ken, was magst du doch ge - den -
 think - ing, what must you now be think -

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



31

- - ken, doch ge - den - - - - - ken, wenn
 - - ing, now be - think - - - - - ing when

33

sie - al - lein mit rech - ten Sa - tans - rän - - -
 they - so glad - ly with Sa - tan's co - horts join - - -

36

- - - - - ken, dein
 - - - - - ing, yo'

frech,
 so free -

38

- - - - - dein schar - fes Straf - ge - bot -
 - - - - - ly, your strong com - mand - ments do -

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



49

jam - mern mich doch die ver - kehr - ten
 grieve - when I - be - hold these fool - ish

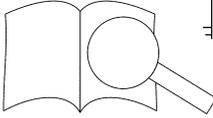
52

Her-zen, wie jam - mern mich doch die ver-kehr -
 mor-tals! I grieve when I be - hold these fool -

55

Her-zen, wie jam - mern mich doch die - n Her - zen!
 mor-tals! I grieve when I be - hold ish mor - tals!

58



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

61

64

4. Recitativo

Violino I

Violino II

Viola

Alto

Continuo
Organo

Wer soll - te sich a. zu le - ben wün - schen, wenn man nur Hass und
And af - all, I'd we choose to live, when hate is trea - sured

6 5 # 7^b/_{5₄}

4

ge - mach vor sei - ne Lie - be sieht? Doch, weil ich auch den I
a - bove the joy of God's sure love? Yet I must love my

4 5 2 3



7

Freund nach Got-tes Vor-schrift lie-ben soll, so flieht mein Her-ze Zorn und
friend, thus God's com-mand-ment does re-quire, so flees my heart from bit-ter

6 8 8 7 4 2

10

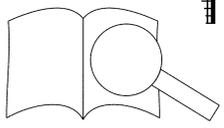
Gall und wünscht al-lein bei Gott zu le-ben, -be- heißt. Ach!
ness and seeks with God to find its so- is - love. Ah,

4 6 6h 7h
2 5h

13

,oi-ler Geist, wenn wird er dir doch nur sein Him-mels-zi-
brac-ing love, when will my soul find rest in heav-en's fi-

4 6 6
2



5. Aria

Flauto traverso *

Oboe d'amore
Violino I

Violino II

Viola

Alto

Organo obbligato *
Continuo

3

Solo

Solo

f

Org

Bc

* Zur Besetzung vgl. das Vorwort. / For scoring see the Foreword.

6

Mir
How

Org

Bc

6 6 - 6 6 6 5 6 4 5 3

9

e - kelt mehr zu le - ben,
wea - ry is my liv - ing,

mir
how

4

12

elt le - ben, drum nimm mich, Je - su, hin, mir e - kelt r
-ry y liv - ing, Oh take me, Je - sus, now; how wea - ry is

4 6 7 8 6 5 3



15

e-kelt mehr zu le-ben, mir e-kelt mehr zu le-ben, drum nimm mich, Je-su, hin, mir
wea-ry is-my liv-ing, how wea-ry is-my liv-ing, Oh-take me, Je-sus, now; how

4 6 7 6

18

e-kelt mehr zu le-ben, zu le mir
wea-ry is my liv-ing, my liv-how

6 5 4 4 6 6 5 6 5 3 4 5 3

Org Org Bc

21

e-kelt mehr zu le-ben, drum nimm mich, Je-su, hin.
wea-ry is-my liv-ing, Oh-take me, Je-sus, now.

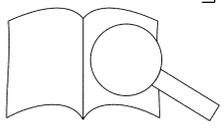
7 6 7 4 7 6 5 4 2 4 6

24

27

30

Mir e - kelt mehr zu -
How wea - ry is - my.



- ben, mehr zu le - ben, mir e - kelt mehr zu le - ben, drum nimm mich, Je - su, hin, mir
 - ing, is - my liv - ing, how wea - ry is - my liv - ing, oh take me, - Je - sus, now; how

7 4 6 7 4 2 4 2 6 7 6

e - kelt mehr zu le - ben, zu le - mir
 wea - ry is my liv - ing, my liv - how

6 4 5 6 6 6 5 6 6 5 3 4 3

Org Be

e - ar zu le - ben, drum nimm mich, Je - su, hin.
 we - s my liv - ing, oh take me, Je - sus, now.

7 6 7 7 5 6 4 3 6 4 2 6

PROBEPARTITUR
 Ausbequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



mich dies Wohn haus fin - den, wo -
let me find that dwell - ing place, where

selbst ich ru - hig bin, wo - selbst, I at last may rest, may rest, last

tasto solo

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert



Satz 2

Die Satzüberschrift lautet **A Recit.**, **B 7 Rec.**; **B 8 Recit** und in **B 3–6 Recit tacet**; keine Überschrift in **B 1**.

- 5 A 5 A: ohne ♯
- A 5–6 B 1: ♯
- 6 Bc 1 B 8: Beziff.: nur 6
- 14 Bc 4 B 8: Beziff.: ohne ♯ bei der 6
- 16 A 4–5 C: *nimmer* statt *schwerlich*
- 17 Bc 2 A: ohne Fermate

Satz 3

In **A** keine Satzüberschrift, sondern über dem ersten System die Besetzungsangabe *Organo obligato à 2 Clav* und über dem vierten *Adagio Violini è Viola in unisono* (die Altstimme ist im Autograph auf dem dritten System notiert). Die beiden Systeme für die *Organo obligato* stehen im Violschlüssel einen Ton tiefer transponiert (für Orgel im hohen Chor-ton).

In **B 1** und **B 4** fehlt jegliche Satzbezeichnung, **B 5** lautet sie *Aria adagio Violini è Viola in unisono.*, in **B 6** *adagio*. Die Tacetvermerke lauten in **B 3** *Aria tacet*, in **B 7–8** *Aria Senza OViolono*⁸ (**B 8**: *OViolon*) *tacet*.

Die beiden Systeme der Orgel werden mit *Clav I* und *Clav II* bezeichnet, dass der Violini und Viola als **VI**.

- 10 A 3–4, 5–6 A: ohne Bg.
- 13 A 11–12 A: ohne Bg.
- 15 A B 1: *zitter* statt *zittre*
- 16 VI 5–6 A: Noten sehr tief platziert
- 26 Clav II 12 A: Note hoch platziert
- 28 VI 8 A: Note tief platziert
- 29 VI 1 A: Note tief platziert
- 28, 29 A 1–2 B 1: *magstu*; C: *mustu* (A: wie Edition)
- 31 VI 1 A: untere Linie des Systems nachgezogen, so dass sie wie eine Hilfslinie aussieht und die Note als (auf der Violine unspielbares) e gelesen werden könnte, **B 4–5**: e (eine Hilfslinie zuviel)
- A 5–6 A: ohne Bg.
- 40 Clav II 1–4 A: nur ein Bg. 1–3
- A 4 A: ohne ♯
- 42 Clav II 3 A: Ton höher
- 44–47 Clav II A: im Altschlüssel notiert
- 49 Clav II 2 A: ♯ statt ♮
- 50 A 9–10 B 1: ohne Bg.
- 51 A 1 A: zusätzlich Oktave tiefer (aus Platzmangel nicht gestrichen, Kustos steht richtig)
- Clav II 1 A: Note tief platziert
- 51–54 Clav II A: bis T. 54,9 im Altschlüssel notiert
- 53 Clav II 2 A: Note hoch platziert
- 54 A 5 A: Note tief platziert
- Clav I 8 A: durch Papierschaden (R. nicht mehr lesbar)
- 55 A 2 B 1: d[♯]
- 57–66 alle T. 57 A: DC (außer 1. Schl. sen notiert), **B 4** nicht ausgen. zeigt

Satz 4

Anstelle einer Überschrift „*Organo obligato à 2 Clav*“ steht ein System die Instrumentation an: *Viola* und *Organo*. Die beiden Systeme für die Orgel stehen in einigen Stimmen: *Recitativo* und *Organo* (**B 6**), *Recitativo* (**B 8**).

- 1 A 3 A:
- 6–7 VII
- 7–8
- 10
- 13 *...nt voller*

B 8 *Aria*; in den übrigen Stimmen fehlt die Besetzung der Orgel. In **B 8** ist zusätzlich ganz links über dem ersten System die Besetzung *Organo*. Im obersten System der Partitur ist die Orgelbesetzung *Organo* notiert (hier nicht transponiert), zusätzlich finden sich in **B 8** Bassnoten in Tabulaturform an den Stellen, an denen die Orgel spielt (siehe Vorwort).

Die Orgelstimme *Traversiere* **B 2** ist zur Wiederaufführung um 1746 erste. Die Orgelstimme und ersetzt die obligate Orgel. Die zusätzlichen Bassnoten in Tabulaturform fallen bei einer Aufführung mit Flöte statt Orgel weg (siehe Vorwort) (siehe sind in der Edition nach oben gehalst und mit der Beischrift *Organo* gekennzeichnet).

Bei der Herstellung der Partitur herrschte offenbar Zeitnot, in den Takten 40–46, die den Takten 1–7 entsprechen, sind nur die Außenstimmen notiert.

Wie in Satz 1 wurde die Bogensetzung sehr inkonsequent, teilweise in widersprüchlicher Weise, gehandhabt. Auf eine Angleichung wurde daher verzichtet.

„Clav I“ bezeichnet das System mit der Orgelstimme, rechte Hand, „Clav II“ die Tabulatur-Bassnoten, Bc die reguläre Bc-Stimme (in der autographen Partitur getrennt). Das gemeinsame System von Ob und VI benennen wir im Folgenden **VI**.

- 1 Bc A, B 7: ohne Bindebg.
- 4 Clav I 3 A: mit Zweiel- und dreifistel-Balken zu 2, wohl nachträglich ergänzt
- 5 VI I 1–3 A: Bg. flüchtig über Note 2–4
- Fl 4 B 2: Solovermerk steht schon in Takt 4 bei Note 15
- 9 Clav I 8 A: Note tief platziert
- 10 Clav I 5 A: Note tief platziert
- 11 Clav I 5 A: Note tief platziert
- 12 Bc A, B 7: ohne Bg.
- 13 A 2–3 B 1: *nich* fehlt
- 14, 15 Fl 5–10 B 2: Bg. wie in der Edition
- 16 Bc A, B 7: ohne Bg.
- 17 Ob 5–8 A, B 4: ohne Bg.
- 17 A 5–10 B 1: ohne Bg.
- 19 VI 3 A: korr. aus in der Part.
- 21 A 5–7 A: Bg.
- A 8–9 A: c[♯]
- 22 Bc 5–7 A
- 23 Bc 1–4
- 25 VI
- 30 Bc
- 31 Bc 5–1[♯]
- 32 Ob
- 33 B
- 37 c
- 38 A: Note tief platziert
- 39 A: Note tief platziert
- 40 A: Note tief platziert
- 41 A: Note tief platziert
- 42 A: Note tief platziert
- 43 A: Note tief platziert
- 44 A: Note tief platziert
- 45 A: Note tief platziert
- 46 A: Note tief platziert
- 47 A: Note tief platziert
- 48 A: Note tief platziert
- 49 A: Note tief platziert
- 50 A: Note tief platziert
- 51 A: Note tief platziert
- 52 A: Note tief platziert
- 53 A: Note tief platziert
- 54 A: Note tief platziert
- 55 A: Note tief platziert
- 56 A: Note tief platziert
- 57 A: Note tief platziert
- 58 A: Note tief platziert
- 59 A: Note tief platziert
- 60 A: Note tief platziert
- 61 A: Note tief platziert
- 62 A: Note tief platziert
- 63 A: Note tief platziert
- 64 A: Note tief platziert
- 65 A: Note tief platziert
- 66 A: Note tief platziert
- 67 A: Note tief platziert
- 68 A: Note tief platziert
- 69 A: Note tief platziert
- 70 A: Note tief platziert
- 71 A: Note tief platziert
- 72 A: Note tief platziert
- 73 A: Note tief platziert
- 74 A: Note tief platziert
- 75 A: Note tief platziert
- 76 A: Note tief platziert
- 77 A: Note tief platziert
- 78 A: Note tief platziert
- 79 A: Note tief platziert
- 80 A: Note tief platziert
- 81 A: Note tief platziert
- 82 A: Note tief platziert
- 83 A: Note tief platziert
- 84 A: Note tief platziert
- 85 A: Note tief platziert
- 86 A: Note tief platziert
- 87 A: Note tief platziert
- 88 A: Note tief platziert
- 89 A: Note tief platziert
- 90 A: Note tief platziert
- 91 A: Note tief platziert
- 92 A: Note tief platziert
- 93 A: Note tief platziert
- 94 A: Note tief platziert
- 95 A: Note tief platziert
- 96 A: Note tief platziert
- 97 A: Note tief platziert
- 98 A: Note tief platziert
- 99 A: Note tief platziert
- 100 A: Note tief platziert

⁸ Vermutlich angesetzt zu „za Violono“ geändert, oh vom Schreiber von **B 8** über

